

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71
<http://esperanto-gep.asso.fr> esperantoperigord(at)yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo(at)yahoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.
05 53 59 60 27 monique.juy(at)wanadoo.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.
05 53 54 49 71 labetaa.claude(at)wanadoo.fr

Secrétaire : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.
05 53 09 69 82 martine.demouy(at)wanadoo.fr

Secrétaire adjointe : Michèle DELPEY, 6, rue du Châtelou, 24000 Périgueux.
05 53 09 30 88

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.
05 53 09 69 82 max.demouy(at)wanadoo.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux
05 53 53 94 13 anne-marie.galesne(at)orange.fr

Déléguée auprès des jeunes : Alexia AUGRAS, 121, boulevard du Petit Change, 24000
Périgueux 06 89 15 89 24 alexia.augras(at)orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyoulou, 24140 Beauregard et Bassac.
05 53 80 09 38 luc.bahin(at)free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.
05 53 82 69 71 r.rio(at)laposte.net

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Ribéracois : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.
05 53 91 82 93 pjcmartin24(at)orange.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à [labetaa.claude\(at\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude(at)wanadoo.fr), avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Cotisations 2014 (de sept 2013 à août 2014)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit
 adh 2013 sout 2013 adh 2014 sout 2014 veuillez régler :

Attention ! Nous proposons maintenant une adhésion commune Espéranto-France -
Groupe Espérantiste Périgourdin ouvrant droit à déduction fiscale. Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs.



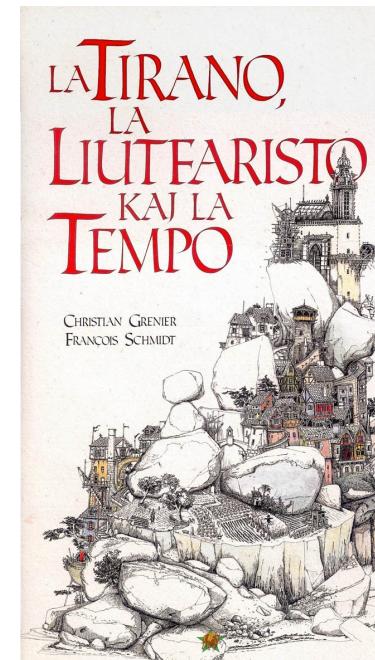
ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 94

Vintro 2013

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Il est paru !

Notre association vient de faire paraître la traduction en espéranto d'un livre de l'auteur périgourdin Christian Grenier, superbement illustré par François Schmidt : « Le Tyran, le Luthier et le Temps ». Ange Mateo, l'auteur de la traduction, vous fait part en pages centrales des étapes de cette traduction.

- La Angulo de la poeto: Sylla Chaves page 4
- Espéranto « embarqué » dans des sondes spatiales page 5
- Retour sur Cuba 2010 et Reykjavik 2013 page 8
- Voyage en Sicile et aux îles Eoliennes page 10

kaj tiel plu...

INFORMOJ

Un grand merci à Colette Chialvo

Cette fidèle adhérente, aujourd'hui au Pays Basque mais que les anciens de notre association ont bien connue, nous a envoyé une trentaine d'anciens numéros de « El Ĉina Popolo » (*Le Peuple Chinois*), célèbre revue espérantiste chinoise que nous répartirons entre les élèves de nos cours.



Radios Libres en Périgord

RLP émet depuis le début novembre sur la fréquence de feu Radio Périgueux 103, soit 102,3 MHz. Mais les conditions sont encore précaires : le local où est situé le studio, en cours d'équipement, est prêté gracieusement par la municipalité de Coulounieix-Chamiers tant que les travaux de démolition prévus d'ici peut-être un an n'ont pas commencé. L'antenne est hébergée également de manière provisoire par le lycée agricole. Une démarche est en cours pour qu'elle soit implantée au château d'eau des Sarraillers.

Les émissions sont enregistrées, le direct s'étant montré trop gourmand en ressources pour le réseau informatique du lycée. La grille de programmes est en cours de constitution, mais le premier numéro de notre émission « Saluton ! », mis à jour pour l'occasion, a déjà été diffusé. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution du projet, dans lequel l'espéranto est partie prenante.

ACTIVITES PERISCOLAIRES

Pour une classe de CM2 de l'école primaire Maurice Albe de Périgueux, l'atelier « Découverte de l'Espéranto » s'est déroulé de septembre à fin décembre sous la forme de 12 séances d'une heure et demie.

Faire découvrir l'espéranto tout en respectant la consigne : « n'exiger aucun travail des 23 participants » était un véritable défi à relever. D'autant plus qu'aucun d'eux n'avait choisi ce thème, dont ils ignoraient pour la plupart l'existence. Mais j'avais accepté ces conditions dès juin dernier pour répondre à l'appel d'offres lancé par la ville de Périgueux : c'était, pour l'espéranto, l'occasion officielle d'être présenté aux élèves des écoles primaires !

Deux ou trois séances, avec l'aide d'une animatrice de l'AOL, ont été nécessaires à une présentation générale. Puis je me suis servi d'une des animations du site BookBox (<http://www.bookbox.com>), racontant dans plusieurs langues - dont l'espéranto - la jolie légende de la construction du premier puits.

BALDAŬ... BIENTÔT...

Samedi 18 janvier, de 10 h à 20 h, au centre social de Coulounieix-Chamiers : Forum « Créez, c'est résister. Résister, c'est créer. » avec la participation de 33 associations, dont le GEP, passeurs de Mémoire, de Culture et de Solidarité.

Vendredi 14 février : galette des rois + Christian Grenier (voir page 7) !!!

A Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

- du 17 au 21 février, stage pour débutants ou espérantistes plus avancés animé par Anne-Sophie Markov, préparant à un examen FEI le samedi 22.

- du 14 au 18 avril, stage pour enseignants, animé par Katalin Kovats, préparant l'option « pédagogie » du certif. de capacité de FEI (niveau B2 requis).

- du 23 au 27 avril, stage de littérature, animé par Anne Jausions.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

Au château de Grésillon (St.Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

- du 19 au 26 avril : FRINGOJ, Rencontre festive internationale pour enfants et jeunes de 8 à 18 ans, groupes d'élèves d'espéranto et leur professeurs.

Renseignements et inscriptions : <http://gresillon.org>

Du 26 juillet au 2 août : 99^{me} Congrès Universel à Buenos Aires (Argentine). Le centième aura lieu à Lille en 2015.

LA PILOTO, LA BLINDULINO KAJ LA HUNDO

Vera historio tradukita de Ange Mateo

Virino estas en la aviadilo Seatlo/San-Francisko. La aviadilo devas surgrundiĝi en Sakramenton pro eta incidento. La ĉefpiloto klarigas, ke la halto daŭrigos 50 minutojn, do la pasaĝeroj povos eliri portempe.

Ĉiuj eliris, krom blindulino. Unu el la pilotoj rimarkis ŝin ĉar ŝia blindula hundo kviete ripozis apud ŝi dum la tuta flugado. La piloto alproksimiĝis al ŝi kaj demandis :



« - Ni restas en Sakramento dum unu horo, ĉu vi volas promeni kaj senrigidi la korpon? » La blinda sinjorino respondis:

« - Ne, dankon. Sed eble mia hundo deziras iomete paſi. »

Pripensu la bildon! Ĉiuj homoj de tiu zono de la flughaveno subite haltis, kiam ili vidis ke la piloto eliris el la aviadilo kun sunokulvitroj kaj per la blindula hundo! La pasaĝeroj tuj disiĝis rapide... Iuj ŝanĝis la aviadilon, aliaj la flugkompanion...

Enmemorigu tion: la okazajoj ne ĉiam estas tiaj, kiaj oni opinias. La aspekto ofte estas falsema!



VOJAGO EN SICILIO KAJ EN EOLAJ INSULOJ

Lastan Septembron, mi partoprenis en plezurvojaĝo, kiu daŭris unu semajnon. Ni vizitis Sicilion kaj ĉefe Liparan insularon, kiu estas formita el Eolaj insuloj.

Estas deksept vulkanaj insuloj, sed nur sep el ili estas loĝataj. Por atingi ilin, ni devis vojaĝi per tre moderna kaj tre rapida aeroglita boato.

Strombolo estas la insulo la plej malproksima. La vulkano konsistas el sep krateroj. Ili fumas kaj kraĉas ĉiun dudekan minuton. En tiu malgranda insulo ne estas aŭtomobiloj. La strando, mallarĝa, estas kovrita de nigraj cindroj. Vespere multaj barkoj promenigas turistojn, por ke tiuj admiru kaj fotu la erupciojn. Se io urĝas, helikoptero alvenas! Tamen estas vilaĝeto kun belegaj domoj.

Du tagojn poste, ni navigis ĝis Liparo, kiu estas la plej granda el Eolaj insuloj. Ĝi havas vulkanan devenon. Multaj turistoj povas admirri pejzaĝojn kaj antikvajn ruinojn aŭ cirkuli per aŭto, buso aŭ motorciklo.

Poste ni navigis per ŝipo ekipita per restoracio; ni povis admirri multajn rokojn nomitajn Faraglioni. Ni elŝipiĝis. Estis malgranda insulo kun fumanta vulkano. Kelkaj personoj banis sin en la maro, aliaj en varma vulkana koto. Blokoj el sulfuro estis videblaj.

Ni revenis en Sicilion kaj ni loĝis en Taormino, kie ni vizitis la grekroman teatron kaj diversajn kuriozaĵojn. La sekantan tagon, aŭtobuso kondukis nin al Etno. Ĝi estas impona vulkano, alta je 3345 metroj sed oni povas veturi nur ĝis 2600 metroj.

La lasta erupcio okazis en 2001 kaj ĝi estis tre grava. Se vi volas vidi la vulkanon de pli proksime, vi devas veturi per telfero kaj poste vulkanologoj gvidos vin ĉar estas tre danĝera loko. Tiu nigra vulkano estas nun dormanta. Kiam ĝi vekiĝos? (*). Landoj el fajro kaj cindroj inter maro kaj ĉielo bluaj ... tiom intense bluaj!...

Liliane Dubois (Sarlat-Grupo)

(*) Iom da tempo post la verko de tiu ĉi teksto, Etno efektive vekiĝis!

L'animation a d'abord été l'occasion de se familiariser en douceur avec l'espéranto. Puis j'ai proposé aux enfants de les enregistrer lorsqu'ils lisaient la traduction en français de ce texte. Ils l'ont fait avec plaisir, en y mettant le ton ! La vidéo obtenue, avec une vingtaine de voix différentes, est disponible sur notre site internet (<http://esperanto-gep.asso.fr>). Mais, si le charme de la légende a contribué à éveiller l'intérêt d'une dizaine de participants pour l'espéranto, j'ai dû me rendre à l'évidence : les autres ne souhaitaient pas s'investir davantage. L'animatrice de l'AOL a alors proposé à ceux-là des activités plus ludiques ou sportives mais, pour des raisons de sécurité, nous devions rester dans la même salle ou, lorsque le temps le permettait, dans la cour.

En décembre, des échanges en espéranto avec d'autres enfants du même âge (autour de 10 ans) ont motivé au delà du « groupe des dix » : l'appel lancé sur le réseau « Jeunes Citoyens sans Frontières » a recueilli des réponses de Bulgarie, de Croatie et du Bénin. Une communication en direct, par le logiciel Skype, entre la classe bulgare et la classe de Maurice Albe a même pu être établie grâce au professeur de la classe, madame Boisseuil, qui m'a accueilli pendant une de ses heures de cours. Des livres, accompagnés de cartes de vœux, ont été envoyés aux trois classes partenaires. Une vidéo de présentation de la classe de Maurice Albe a été réalisée puis envoyée aux trois autres mais, pour des raisons de droit à l'image, cette vidéo ne pourra être rendue publique.

On le voit, si les activités périscolaires peuvent être très enrichissantes, la découverte d'une langue ne peut se faire sans un minimum d'adhésion des enfants, plus enclins vers 15 h à se détendre après une journée de classe déjà bien remplie. Si les conditions de mise en place de cette réforme n'étaient pas négociables cette année - la ville de Périgueux ayant eu le courage de ne pas en repousser d'un an l'application, nous comprenons parfaitement les difficultés rencontrées - , je souhaite pour une prochaine année que l'on reconnaisse à notre atelier un statut un peu différent de celui des activités à caractère plus ludique, où l'implication des enfants est naturellement plus spontanée. Je souhaiterais des effectifs moins lourds et composés, si possible, de volontaires. Le bénévolat de l'animateur devrait permettre de trouver une solution.

A Bassillac, la formule est très différente et n'a commencé pour l'espéranto que début novembre : je verrai d'ici juin toute l'école mais seulement 3 ou 4 séances d'une heure par classe. J'ai commencé par deux classes maternelles. A Sarlat et Carlux, Maurice Juy a pu obtenir des effectifs réduits de volontaires : 8 élèves à Sarlat de septembre à décembre et 3 élèves toute l'année à Carlux. Il vous en parlera volontiers dans un prochain informilo.

Claude Labetaa

LA ANGULO DE LA POETO

far Ange Mateo



Sylla CHAVES (1929-2009) estis brazila verkisto, pedagogo kaj plurjare oficisto de UN en Novjorko kaj de Unesco en Parizo. Tie, li regule partoprenis en la Esperanta kabaredo "Tri koboldoj" de Raymond Schwartz. Aktivulo en la brazila movado, li estis membro de la Akademio de Esperanto (1986-1996) kaj honora membro de UEA. Li estis premiita en pluraj belartaj konkursoj de UEA, verkis poemarojn, *Animo prisma* (1959), *Por pli bona mondo* (1970), *Karnaval* (1981); lernolibrojn, *Rapida vojo al legado kaj kanto en Esperanto*; kaj vortarojn, *Originala Esperanta Bildvortaro* (1991). Jen du poemoj, kiuj origine aperis en la nica revuo, 1/5.

Ĉu ci memoras

Ĉu ci memoras? Estis sunsubiro...
printempo... plej lazura la ĉiel'...
mi vidis cin, ekbrulis pro deziro...
ci estis bela... kulpas cia bel'.

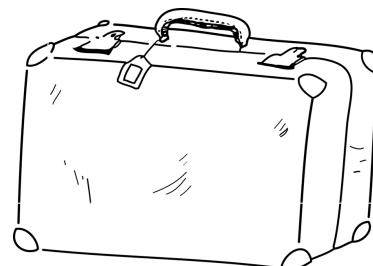
Ni ekkromenis. Kisis nin zefiro,
kaj la ĉielon kisis frua stel'..
mi kisis cin... rekisis kun deliro...
kis' estis dolĉa... kulpas kismiel'..

Noktiĝis. Sekvis ni laŭ riverbordo.
La birdoj preterflugis. En arbar'
cikadoj, ranoj blekis... am-agordo...

Kolombas koroj, tamen karno vulpas...
kaj ni... ĉu riproĉinda nia far'?
Ni estis junaj, kaj juneco kulpas.

Aide à la lecture

ci = tu (peu utilisé); kulpi = être coupable; zefiro = zéfir; cikado = cigale; agordo = accord; kolombo = colombe; vulpo = renard; Nomademo = enclin au nomadisme; peto = demande; tramondi = parcourir le monde.



En Kubo multaj geknaboj volas lerni lingvojn ĉar ili aŭdas, ke turismo estos grava fako en la estonto. Efektive la belegaj strandoj de Maro Karaiba kun sablo kaj palmoj estas tre potencaj allogoj por turistoj.

Do ĉiuj memorajoj de antaŭ tri jaroj pri vojaĝo al Kubo revenis en mian memson dum mia vizito de Islando.

Kubo, Islando: du insuloj. Sed tiel malsimilaj, unu en varma tropika klimato, la alia en la regiono de la polusa cirklo en malvarmega klimato. En La Havano nokte la temperaturo malaltiĝis ĝis 25 gradoj, en Rejkjaviko la temperaturo altiĝis ĝis 18 gradoj dum la posttagmezo de la plej varma tago de nia restado! En Kubo la plantoj, legomoj, fruktoj tre facile kreskas, en Islando nur unu procento de la grundo estas kultivebla!

Tamen ekzistas similecoj. En Rejkjaviko ne estas embargo sed la banka krizo de 2008 estas ankoraŭ videbla. Multaj domegaj konstruadoj estas haltigitaj kiel klarigis al mi Islanda esperantisto. Feliĉe la turisma ekonomio estas en kreskado. La strangaj pejzaĝoj kun la fajroj de vulkanoj apud la glacikampo, la mirindaj gejzeroj, la neforgesebaj ŝippromenadoj por ekvidi balenojn, kaj delfenojn kiuj amuzigas salti kaj rapidhaĝi por devanci la ŝipojn, ĉi tio estas atutoj - se ne paroli pri la malaltaj ĉevaloj kun fidindaj piedoj.

Tio ja estas alia komuna punkto kun Kubo kie la ĉevaloj havas malgrandan staturon kaj trankvilan naturon. Infanoj kaj personoj ne tre lertaj en rajdarto povas sekure fari en Islando kiel en Kubo tre agrablajn ekskursojn sur tiuj bestoj obeemaj kaj afablaj.

Por Islando kiel por Kubo, turismo estas, jam, pli ol iu espero. Tamen ol la informaĵoj liveritaj de turismaj oficejoj mi konstatis ke, mi ŝatas ankoraŭ pli bone la rektajn klarigojn kaj komentojn donitajn de esperantistoj de la gastiga lando. Tamen mi konstatis ke, pli ol la konsentitaj informaĵoj de turismaj oficejoj mi ŝatas eĉ pli bone la rektajn klarigojn kaj komentojn donitajn de esperantistoj de la gastiga lando. Tio estas neanstataŭigebla!

Monique Juy



La akvofalo Gullfoss (Islando)

LA UNIVERSALA KONGRESO DE MONIQUE (Daŭrigo)

Cuba 2010 et Reykjavik 2013 : Monique Juy assista à ces deux congrès universels en compagnie de son époux Maurice et rassemble ici quelques souvenirs et réflexions sur l'insularité.

Mi partoprenis kun mia edzo Maurice en pluraj Universalaj Kongresoj el kiuj, tiu ĉe La Havano, en Kubo, en 2010 kaj tiu ĉe Rejkjaviko, en Islando, en 2013. Okaze de ĉiu kongreso, ekz kursoj kutime estas organizitaj en la gastiga lando pere de la lokaj kluboj. Ĉi-sube mi proponas prezenti al vi miajn malkovrojn kaj miajn sentojn pri tiuj du landoj, kiujn ni unafoje vizitis.

En Kubo ni restadis dum tri semajnoj. Ekde la komenco de nia restado ni komprendas, ke la loĝantoj provas forgesi la jarojn de la internacia krizo de la jardeko 1960-1970 travivita de ili aŭ de siaj gepatroj. La Kubanoj varme akceptas nin, el kiuj la esperantistajn usunanojn, kiuj devis "ĉirkauiri" la Vašingtonan embargon. La embargo, kvankam nun malpezigita, ankoraŭ daŭras kaj iuj varoj mankas.

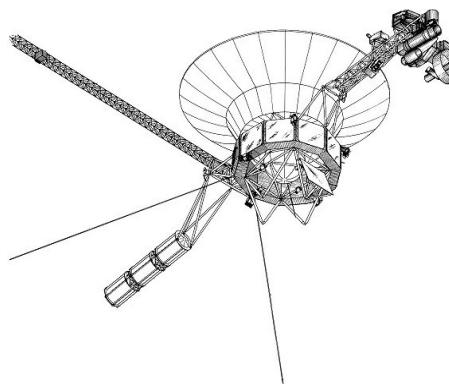
Esperantistaj Kubanoj estas niaj ciceronoj. Ni malkovras en buso la okcidentan kaj la sudan partojn de la insulo kie kreskas belega vegetalaro. Ni vizitas plurajn plantarojn: kafarbojn, papajojn... En sukernana plantejo ni gustumas tute freŝan kansukon: ĝi estas trebongusta ĉar, strange, ne tro dolĉa. En tabaka fabriko ni admiras la lertajn manojn de gelaboristoj pri la volvado de folioj de tabako por fabriki cigarojn. Junia esperantista Kubano diras al mi, ke en sia familio li vidis tro da viroj malsanaj kaŭze de la uzado de tabako, kaj ili mortis tro junaj. Do li mem neniam fumis. Li konsilas al mi: "Kiam vi estos reveninta en Francio, ja diru al geknaboj: neniam vi komencu fumi!". De pluraj jaroj la kuba registro stimulas la kultivadon de citrusoj por anstataŭigi la kultivadon de tabako. Kun granda sukceso: Kubo jam estas unu el la plej unuaj eksportistaj landoj pri oranĝoj.

Ni ekskursas ankaŭ tra belega regiono de montetoj, la nacia parko de Viñales. Pli poste ni vizitas la domon de Ernest Hemingway kie li verkis iujn romanojn el kiuj la plej famajn.

Ni konstatas kiel edukado estas tre grava afero de ĉiuj: geknaboj, gepatroj, urbestroj de malgrandaj vilaĝoj kiel de grandaj urboj. La bonfarto kaj la edukado estas la gravaj zorgoj de la Ŝtato.

Iam sur la strato iu adoleskanto venas al mi kaj mia edzo ĉar li aŭdis, ke ni parolas la francan; li estas tre kontenta babili iomete kun ni. Ĉar mi diras al li, ke li parolas jam tre bone la francan, li montras al mi sian trezoron, kiun li tenis en sia pošo: la gramatikan manlibron de francaj gelernantoj, "Le Bescherelle".

LES SONDES SPATIALES VOYAGER I ET II



emporte avec elle (ainsi que sa petite sœur Voyager II) un disque en cuivre plaqué or contenant des images, divers sons et des enregistrements vocaux en 56 langues dont l'espéranto !

« Amikoj, mi parolas al vi el la planedo Tero. Mi reprezentas la landon Aŭstralio, la insulan kontinenton en la suda hemisfero de nia planedo. Ni strebas vivi en paco kun la popoloj de la tuta mondo, de la tuta kosmo, kaj labori kun ili por la komuna bono de ĉiu homa estaĵo. Mi salutas ĉiun, kiu komprenas. Adiaŭ. »

Ce message fût enregistré par Ralph Lindsay Harry, ambassadeur de l'Australie alors en poste à l'ONU. En voici la traduction en français :

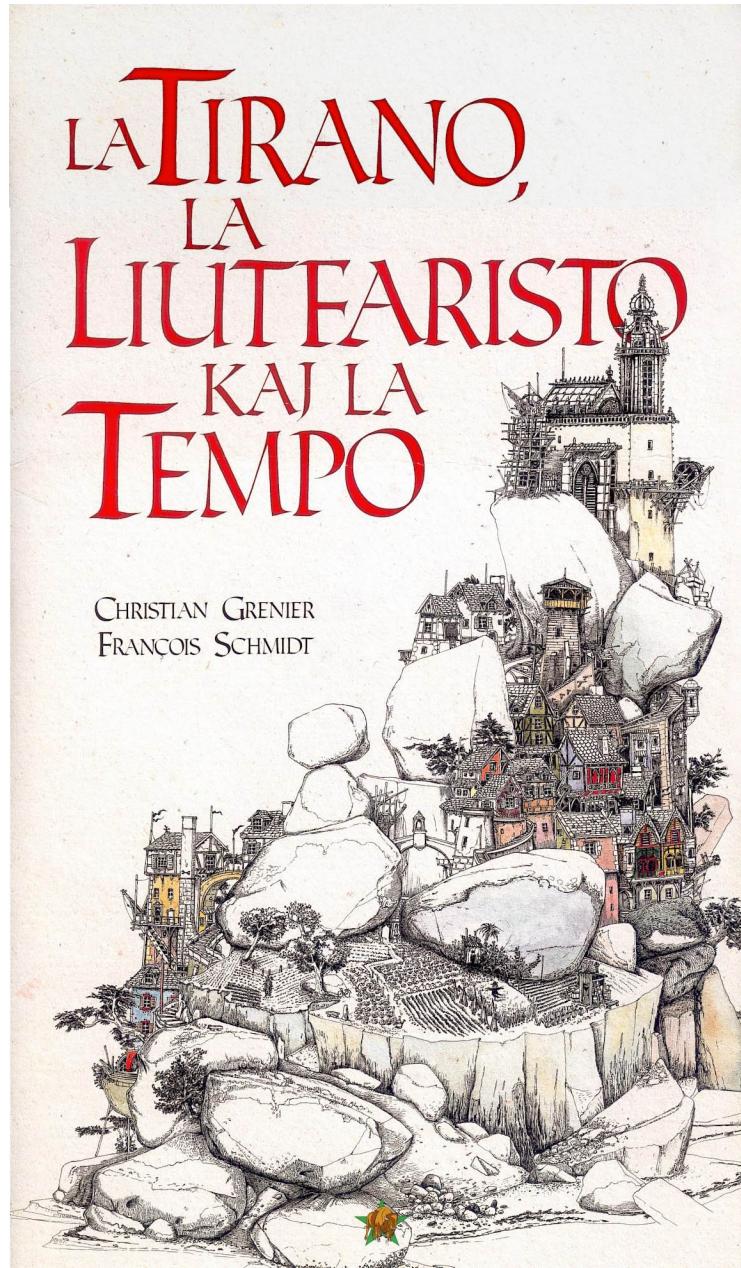


« Amis, je vous parle depuis la planète Terre. Je représente le pays Australie, le continent insulaire dans l'hémisphère sud de la planète. Nous nous efforçons de vivre en paix avec les peuples du monde entier, de tout l'espace, et de travailler avec eux pour le bien commun de tout être humain. Je salue tout être qui comprend. Adieu. »

L'espéranto est en route vers les noires contrées infinies et glacées de l'espace à la rencontre d'une intelligence extra-terrestre ! Mais ne soyons pas trop pressés : Voyager 1 passera à proximité (1,6 années-lumière !) de la première étoile, (au doux nom poétique de « AC+79 3888 ») située dans la constellation de la Girafe, dans environ... 40000 ans !

Ange Mateo





VIENT DE PARAÎTRE !

LES ETAPES D'UNE EDITION EN ESPERANTO

Un nouveau livre en espéranto vient de paraître, c'est la traduction du livre édité par les éditions *L'atelier du poisson soluble* en 2004 : « Le tyran, le luthier et le temps ». Et c'est votre association préférée (le GEP bien sûr !) qui l'édite ! J'en avais fait la traduction il y a quelques années comme un exercice personnel mais celle-ci était restée dans les tiroirs... Lorsque j'ai voulu le faire paraître dans l'informilo, il m'a fallu demander l'autorisation de l'éditeur qui a alors fortement exprimé sa motivation pour l'éditer...

Nous avons finalement été emportés par cet enthousiasme ! Nous nous sommes d'abord assurés de la qualité de la traduction auprès d'un groupe de relecteurs (Jacques Ravary, Claude Labetaa, Raita Pyhälä et Paul Signoret) qui ont effectué un travail très rapide et consciencieux (merci à eux pour les suggestions et corrections !).

De multiples péripéties ont jalonné ce processus : problèmes de compatibilité informatique (entre PC et Mac), polices de caractère indisponibles ou incomplètes sous windows, corrections des lettres accentuées qui ont dû être rajoutées une par une, demande de numéro ISBN à l'AFNIL, demande de certification à la Bibliothèque Nationale de France (où deux exemplaires seront archivés)...

Nous sommes finalement parvenus à la fin de ce processus grâce à l'aide active des éditions *L'atelier du poisson soluble* (merci à Stéphane, Daniela Bonerba et Olivier Belhomme). Restait à examiner le bon à tirer puis le bon à façonner pour lancer l'impression et le façonnage. Ouf !

Ce magnifique récit (déjà traduit en espagnol) de Christian Grenier et superbement illustré par François Schmidt est à votre portée en espéranto pour seulement 10 € !

Ange Mateo

A NE PAS MANQUER : SEANCE DE DEDICACES AVEC L'AUTEUR !

Christian Grenier, qui nous a déjà permis de publier plusieurs de ses textes dans notre « informilo » (*« La karamelamo »* dans le n° 74, *« Grenier, al la tabulo! »* dans le n° 79, *« Strangaj intruistoj... »* dans le n° 93), a la gentillesse de venir nous dédicacer nos exemplaires lors de notre traditionnelle après-midi « galette des rois » le vendredi 14 février à partir de 15 h dans la salle de conférences du Foyer socioculturel de Trélissac. Ce sera également l'occasion de présenter l'ouvrage à la presse locale.

Venez nombreux !!!